## *Adiós a Berlín* o un americano en Berlín: El cabaret berlinés de los años 20

Juan Antonio ALBALADEJO-MARTÍNEZ
Universidad de Alicante. HISTRAD. ja.albaladejo@ua.es

Recibido: 9 de febrero 2022
Aceptado: 30 de marzo 2022

RESUMEN: El artículo explora la influencia que ha ejercido la novela *Adiós a Berlín* de Christopher Isherwood en la imagen actual del cabaret berlinés de los dorados años 20. Partiendo de una breve semblanza del autor y una somera revisión de la novela, se analiza el cabaret berlinés, desde sus inicios a principios del siglo XX hasta la fase de mayor esplendor durante los dorados años 20 hasta la llegada al poder de Hitler. Finalmente, se analiza su eficacia sociocultural y artística a lo largo de los años a través del estudio de la recepción intermedial impulsada por las diversas adaptaciones del material original de Isherwood (al teatro, al teatro musical y al ámbito cinematográfico).

PALABRAS CLAVE: Christopher Isherwood, *Goodbye to Berlín*, cabaret berlinés, recepción intermedial, dorados años 20.

ABSTRACT: The article explores the influence Christopher Isherwood's novel *Goodbye to Berlin* has had on our current image of the Berlin cabaret of the golden 1920s. After a brief biographic sketch of the author and a short review of the novel, I analyse the Berlin cabaret from its beginnings at the start of the 20th century through the golden 1920s up until Hitler's rise to power. Finally, I analyse the novels sociocultural and artistic effectiveness over the years by studying its intermedial reception which was driven by several adaptations of Isherwood's original material (to the realm of theatre, music theatre and cinema).

KEYWORDS: Christopher Isherwood, *Adiós a Berlín*, Berlin cabaret, intermedial reception, golden 1920s.

BIONOTA: J. A. Albaladejo-Martínez es Titular de Universidad. Licenciado en Filología Alemana (UCM), Magíster en Traducción (IULMyT, UCM) y Doctor en Traducción e Interpretación (UA). Colabora con varias revistas (*Monti*, *Estudios de Traducción*, *Letras*, *Linguistics and Literature Studies*). Imparte docencia en: Teoría e Historia de la Traducción; Traducción Audiovisual; Corrección y Edición Profesional de Textos. Como traductor editorial ha publicado: *Historias de los bosques de Viena / El divorcio de Fígaro* (Cátedra, 2008; con Miguel Á. Vega); *Don Juan o El amor a la Geometría / Andorra* (Cátedra, 2012; con Isabel Hernández); *Jahrbuch der Gesellschaft Jesu* (Curia General de la Compañía de Jesús, 2019, 2020, 2021); *Benedicto XVI. Una Vida* (Ediciones Mensajero, 2020; con José M. Lozano-Gotor). Ha editado y coeditado cerca de una decena de libros. Ha dirigido 3 tesis doctorales y cuenta con numerosas publicaciones en revistas especializadas y libros y capítulos de libros publicados en editoriales incluidas en el Scholar Publishing Index.

ALBALADEJO-MARTÍNEZ, Juan Antonio. «*Adiós a Berlín* o un americano en Berlín: El cabaret berlinés de los años 20» en P. Martino-Alba, M. Á. Vega-Cernuda y J. A. Albaladejo-Martínez (coords.): *A 100 años de los locos años 20: el carácter de una época,* Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, vol. 13, 2022, pp. 215-233.

## Los años 20 como argumento literario: El caso de Pierre Lemaitre y su novela llevada al cine: *Nos vemos allá arriba*. De la espada del humanismo a la degradación humanitaria

M.ª del Pilar BLANCO GARCÍA
Prof. Titular de Universidad. UCM (Jubilada). calendau@yahoo.es

Recibido: 16 de febrero de 2022
Aceptado: 30 de marzo de 2022

RESUMEN: El escritor francés Pierre Lemaitre (1951- ) publica en 2013 la obra *Au revoir là-haut,* objeto de nuestro interés para esta contribución. Ese mismo año recibe el prestigioso premio literario Goncourt por esta novela que se convertiría en todo un fenómeno editorial en Francia. Se trata de una novela picaresca en la que sus dos protagonistas principales tratan de sobrevivir tras la Primera Guerra Mundial, embarcándose en un proyecto cuyo objetivo es enriquecerse a través del desfalco. Precisamente esa picaresca es un ejemplo de cómo en la década de los veinte, ante la penosa situación económica y social como consecuencia de la guerra, el ser humano recurre al ingenio y a los más bajos instintos para prosperar y salir delante de una situación que ponía las cosas muy difíciles a los menos favorecidos, poniendo de manifiesto que por muchas que sean las penurias, el ser humano tiene una capacidad de superación casi ilimitada. El análisis de los comportamientos de los personajes viene a demostrar la formación en Psicología y Comunicación de nuestro autor.

RÉSUMÉ: L'écrivain français Pierre Lemaître (1951) a publié son œuvre (2013): *Au revoir- Là-haut* et qui est l'objet de notre intérêt pour cette contribution. Cette œuvre deviendra, dans cette même année, un grand prix littéraire : Prix Goncourt et un phénomène éditorial en France. Il s'agit d'un roman picaresque dont les deux protagonistes essaient de survivre après la Première Guerre Mondiale, s'embarquant dans un project dont l' objectif est de s' enrichir par détournement .Précisément, et d 'abord, cette picaresque est un exemple de comment réussir dans les années vingt à la situation économique et sociale à cause de la guerre. L'homme appelle à l'ingénie et aux plus faibles instincts pour s'en sortir d' une situation qui rendait les choses très difficiles aux plus défavorisés, mettant en évidence que quels que soient les ennuis, l'être humain a une capacité de surmonter presque illimitée. L'analyse des conduites des personnages, montre la formation en Psychologie et Communication de l'auteur.

BIONOTA: María del Pilar Blanco es Licenciada en Filosofía y letras con especialidad en Filología francesa y Doctora en Filología francesa por la universidad Complutense de Madrid. Durante más de 30 años ha impartido clases de Filología Francesa y traducción en la UCM, labor que ha compatibilizado con la traducción de varias obras, seminarios y conferencias en las Universidades de Angers y la Sorbonne entre otras. Desempeñó la labor de Subdirectora del Instituto de Lenguas Modernas y Traductores junto a Miguel Ángel Vega como Director, donde puso de manifiesto e impulsó el estudio de la autotraducción, asumiendo con posterioridad la Dirección del Instituto. Además, es especialista en Lengua y Literatura Provenzales, habiendo sido reconocida como Citoyenne d'honneur de la Ville de Maillanne y Sòci dòu Félibrige por su dedicación al estudio del Premio Novel Fréderic Mistral.

BLANCO GARCÍA, M.ª del Pilar. «Los años 20 como argumento literario: El caso de Pierre Lemaitre y su novela llevada al cine: Nos vemos allá arriba. De la espada del humanismo a la degradación humanitaria» en P. Martino-Alba, M. Á. Vega-Cernuda y J. A. Albaladejo-Martínez (coords.): *A 100 años de los locos años 20: el carácter de una época,* Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, vol. 13, 2022, pp. 345-360.

## Los años 20 como argumento literario: El caso de Scott Fitzgerald y su novela, llevada al cine, *El gran Gatsby*

M.ª Luisa BLANCO-GÓMEZ
Universidad Rey Juan Carlos. Grupo MHISTRAD. marialuisa.blanco@urjc.es

Recibido: 28 de febrero de 2022
Aceptado: 30 de marzo de 2022

RESUMEN: Los locos años 20 del siglo pasado supusieron una época de libertad, excesos y diversión, todo provocado por el tiempo vivido anteriormente con una guerra de por medio y excesivas restricciones. Como consecuencia de ello apareció la conocida como Generación Perdida y Scott Fitzgerald es la prueba de la existencia de esa Generación Perdida y cómo cien años después siguen influyendo en los escritores y artistas del mundo entero. Pese a las desgracias de su vida o precisamente debido a ellas, la fama convirtió a Scott Fitzgerald en lo que cien años después sigue siendo, un icono literario que continúa teniendo representación en la literatura contemporánea, así como en otros campos como el teatro o la gran pantalla, llegando de esta forma a todo tipo de públicos y manteniendo viva su vida, su historia y, en definitiva, sus obras literarias. Este trabajo se centra en aquella década, así como las consecuencias que todo ello supuso y cómo la vida de esta generación viene reflejada de manera magistral en *El Gran Gatsby*, considerado como la gran novela americana y que sigue vigente 100 años después.

PALABRAS CLAVE: Scott Fitzgerald, generación perdida, *El Gran Gatsby.*

ABSTRACT: The Roaring 20s of the last century was a time of freedom, excesses and fun, all caused by the time lived previously with a war in between and excessive restrictions. As a result, the so-called Lost Generation appeared and Scott Fitzgerald is proof of the existence of that Lost Generation and how a hundred years later they continue to influence writers and artists around the world. Despite the misfortunes of his life or precisely because of them, fame made Scott Fitzgerald what a hundred years later he still is, a literary icon that continues to have representation in contemporary literature, as well as in other fields such as theatre or the big screen, thus reaching all kinds of audiences and keeping his story alive and, in short, his literary works. This study focuses on that decade as well as the consequences that all this entailed and how the life of this generation is reflected in a masterful way in *The Great Gatsby*, considered as the great American novel and that is still valid 100 years later.

KEYWORDS: Scott Fitzgerald, The Lost Generation, *The Great Gatsby.*

BIONOTA: Doctora en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid, y Máster en Lingüística Aplicada por la Universidad de Edimburgo. Profesora Titular en la Universidad Rey Juan Carlos, Departamento de Derecho Público II y Filología I. Miembro de los grupos de investigación MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción) y del grupo Discurso y Comunicación en Lengua Inglesa: Estudios de Lingüística Cognitiva y Funcional (DISCOM-COGFUNC 930160), Grupo excelente en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa. Colaboradora externa en el *Proyecto* SEAH *(Sharing European Architectural Heritage). Innovative Language Teaching Tools for Academic and Professional Mobility in Architecture and Construction.* SEAH (seahproject.eu) en la elaboración de materiales didácticos para la enseñanza de lenguas extranjeras en Europa. ERASMUS + Strategic partnership (E+KA203), junto con la Universidad Politécnica de Madrid, Università degli Studi G. d'Annunzio Chieti, Université Bordeaux Montaigne, Masaryk University, Polotsk State University, Internet Web Solutions (desde el curso 2020-21). Autora de artículos y capítulos de libros relacionados con la lingüística cognitiva y contrastiva, así como de análisis del discurso, y didáctica de las lenguas extranjeras, dentro de sus líneas de investigación.

BLANCO-GÓMEZ, María Luisa. «Los años 20 como argumento literario: El caso de Scott Fitzgerald y su novela, llevada al cine, *El gran Gatsby*» en P. Martino-Alba, M. Á. Vega-Cernuda y J. A. Albaladejo-Martínez (coords.): *A 100 años de los locos años 20: el carácter de una época,* Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, vol. 13, 2022, pp. 377-394.

## Céline y Gide: los años veinte en las colonias

Antonio BUENO GARCÍA
Universidad de Valladolid. antonio.bueno@uva.es

Recibido: 9 de febrero de 2022
Aceptado: 30 de marzo de 2022

RESUMEN: Los viajes que los escritores franceses, Céline y Gide, hicieron a las colonias de África en los años veinte tuvieron un valor innegable para sus vidas y para la literatura. Mientras todo el mundo estaba en fiesta, tras la terrible experiencia de la guerra, se asomaron al abismo como ánimas en la noche, y en el continente negro expiaron sus males. A cien años de los alegres veinte y con la perspectiva de hoy, su hazaña cobra otro sentido en la memoria de la literatura y de los pueblos que recorrieron.

PALABRAS CLAVE: viaje, colonias, fiesta, Céline, Gide.

ABSTRACT: The journeys that the French writers Céline and Gide made to the African colonies in the 1920s were of undeniable value to their lives and to literature. With the whole world in celebration, after the terrible experience of war, they peered into the abyss like souls in the night, and on the black continent they atoned for their ills. One hundred years after the happy twenties and with today's perspective, their feat takes on a new meaning in the memory of literature and of the peoples they travelled through.

KEYWORDS: voyage, colonies, party, Céline, Gide.

BIONOTA: Antonio Bueno García es licenciado y doctor en Filología Francesa por la Universidad de Valladolid (UVa) (España). Premio Extraordinario de Doctorado. Catedrático de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid. Traductor profesional literario y de ensayo. Autor de más de un centenar de publicaciones sobre historia y teoría de la traducción, crítica literaria o problemas de traducción. Profesor invitado de múltiples universidades internacionales. Miembro del Comité Científico de múltiples revistas internacionales. Miembro de tribunales académicos para evaluación de tesis doctorales en Traductología / Translation Studies, del Consejo Científico de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga. Consejero Residente de Hermanamiento europeo para el Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica de la República Democrática y Popular de Argelia (2019-2022). Caballero de la Orden de las Palmas Académicas de la República Francesa.

BUENO GARCÍA, Antonio. «Céline y Gide: los años veinte en las colonias» en P. Martino-Alba, M. Á. Vega-Cernuda y J. A. Albaladejo-Martínez (coords.): *A 100 años de los locos años 20: el carácter de una época,* Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, vol. 13, 2022, pp. 287-312.

## Las influencias wagnerianas en la música de los años 20. Estudio de caso: Conrado del Campo

María Dolores CASTELLÓN PÉREZ
Universidad Rey Juan Carlos. wagnerenmadrid@gmail.com.
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-4208-2118

Recibido: 24 de febrero de 2022
Aceptado: 30 de marzo de 2022

RESUMEN: A lo largo de este artículo podremos ver cómo las influencias del compositor Richard Wagner llegan a España y en concreto a la ciudad de Madrid. Podremos observar cómo incide en las costumbres culturales del público asistente a las salas de conciertos y teatros, y en concreto al Teatro Real de Madrid. Comprobaremos cómo el público tuvo que ponerse al día en cuestiones wagnerianas y cómo influye en los compositores del momento. Estudiaremos de cerca las influencias wagnerianas en la obra del compositor español Conrado del Campo y observaremos cómo otros artistas acogen estas influencias en sus obras. Y todo ello sin salir de Madrid.

PALABRAS CLAVE: Richard Wagner, Conrado del Campo, Teatro Real, compositores, años 20.

ABSTRACT: Throughout this paper, we will be able to see how the influences of the composer Richard Wagner reach Spain and specifically the city of Madrid. We will be able to observe how it affects the cultural customs of the public attending concert halls and theaters, and specifically the Royal Theater of Madrid. We will see how the public had to catch up on Wagnerian issues and how it influenced the composers of the time. We will closely study the Wagnerian influences in the work of the Spanish composer Conrado del Campo and we will observe how other artists embrace these influences in his works. And all this without leaving Madrid.

KEYWORDS: Richard Wagner, Conrado del Campo, Teatro Real, composers, 1920s.

BIONOTA: María Dolores Castellón Pérez es profesora de música en Educación Secundaria. Doctora por la Universidad Rey Juan Carlos (URJC) por una tesis sobre las influencias de la música rusa en la obra del compositor español contemporáneo Julio Robles García, defendida en el marco del Programa de Doctorado en Humanidades. Máster en Gestión Cultural por la Universidad Oberta de Cataluña; Licenciada en Historia y Ciencias de la Música por la Universidad de Salamanca; Diplomada en Magisterio, con la especialidad de Educación Musical, por la Universidad Complutense de Madrid. Especializada en canto lírico por el Conservatorio de Madrid; autora de varios libros sobre *Wagner en Madrid* y publicaciones en diferentes revistas sobre música y gestión cultural.

CASTELLÓN PÉREZ, María Dolores. «Las influencias wagnerianas en la música de los años 20. Estudio de caso: Conrado del Campo» en P. Martino-Alba, M. Á. Vega-Cernuda y J. A. Albaladejo-Martínez (coords.): *A 100 años de los locos años 20: el carácter de una época,* Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, vol. 13, 2022, pp. 143-168.

## Centenario de un folletín: *La fábrica de Absoluto*

Miguel José CUENCA DROUHARD
Universidad Carolina, Praga. Facultad de Filosofía y Letras. Instituto de Traductología.
miguel.cuenca@ff.cuni.cz

Recibido: 28 de febrero de 2022
Aceptado: 30 de marzo de 2022

RESUMEN: En este estudio nos proponemos profundizar en los orígenes y recepción de *Továrna na absolutno* (*La fábrica de Absoluto*) (1922), de Karel Čapek. Esta novela es una pequeña joya menos difundida de su obra literaria, en la que intervienen caricaturizados los distintos defectos y virtudes que Čapek atribuye al ser humano, el cual es el causante de la perdición de la Humanidad y al mismo tiempo el único que puede salvarla.

PALABRAS CLAVE: Čapek, literatura checa, folletín, recepción, traducción.

ABSTRACT: In this paper we intend to delve into the origins and reception of Karel Čapek's *Továrna na absolutno* (The Absolute at Large) (1922). This novel is a small, lesser-known gem of his literary oeuvre, in which are caricatured the various faults and virtues that Čapek attributes to human being, who is the cause of mankind's downfall and at the same time the only one who can save it.

KEYWORDS: Čapek, Czech literature, newspaper serial, reception, translation.

BIONOTA: Miguel J. Cuenca Drouhard es Doctor en Traductología (2014). Título de la tesis: «Influencia del polisistema receptor español en la traducción de la literatura checa en el periodo 1939-2000», defendida en el Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Carolina de Praga. Tiene en su haber diversos trabajos de investigación sobre la literatura checa traducida al español. Desde 2007 es profesor de traducción e interpretación checo-español en la institución mencionada. Lenguas extranjeras de trabajo y de estudio: francés, inglés y checo.

CUENCA DROUHARD, Miguel J. «Centenario de un folletín: *La fábrica de Absoluto*» en P. Martino-Alba, M. Á. Vega-Cernuda y J. A. Albaladejo-Martínez (coords.): *A 100 años de los locos años 20: el carácter de una época,* Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, vol. 13, 2022, pp. 331-344.

## El auge del tango en España durante los «felices años 20»

Claudio FERRER LAFUENTE
I.E.S. Barrio Loranca. claudioferlaf@yahoo.es

Recibido: 28 de febrero de 2022
Aceptado: 30 de marzo de 2022

RESUMEN: La música y el baile están asociados a muchos sentimientos, entre ellos a la felicidad. Ambos, música y baile, tuvieron en los felices años veinte un papel protagonista en la configuración de sus características más humanas. Analizaremos a continuación como una de las músicas emergentes en este período, el tango, llegó del Río de la Plata, se difundió e instaló en España tanto que llegó a tener dos períodos de verdadera moda y furor. El primero ocurrió antes de los felices años veinte, entre 1914 y 1916 aproximadamente, como especie bailable, y el segundo, entre 1927 y 1929 como especie cantada, en el que la figura de Carlos Gardel resulta esencial.

PALABRAS CLAVE: tango cantado, tango bailado, Río de la Plata, Madrid, años veinte.

ABSTRACT: Music and dance are associated with many feelings, including happiness in the Happy Twenties. Both, music and dance, had a leading role in the configuration of their most human characteristics. Below we will analyze how one of the emerging types of music in this period, the tango. Coming from the Río de la Plata, it spread and settled in Spain so much that it came to have two periods of true fashion and furor. The first occurred before the Happy Twenties, approximately between 1914 and 1916, as a dance species, and the second, between 1927 and 1929, as a sung species in which the figure of Carlos Gardel is essential.

KEYWORDS: tango, Río de la Plata, Madrid, the roaring twenties.

BIONOTA: Claudio Ferrer Lafuente es Ingeniero de Caminos, Canales y Puertos y profesor de Música del Cuerpo de Profesores de Enseñanza Secundaria de la CAM. Doctor en Música por la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid. Realizó estudios de Guitarra con Roberto Aussel, Lucio Núñez y Eduardo Isaac, mientras estudió Armonía, Contrapunto y Música argentina con Sebastián Piana. Compositores consagrados como Sebastián Piana, Mercè Torrents, Teresa Borrás y Marcel Olm han escrito obras para su guitarra. Es el creador y administrador del blog *Mujer y guitarra española* sobre compositoras españolas con creaciones para guitarra. Ha realizado investigaciones sobre el charango, la música castiza y el tango argentino en España, publicando trabajos como *El Chotis en el teatro musical español* (Sociedad Española de Musicología), *Visión de la mujer en las letras de los chotis* (Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular), *Pinceladas de la vida política y cultural de Griñón en democracia* (Instituto de Estudios Históricos del Sur de Madrid), *Utilización de la prensa en la investigación de la Música Popular Urbana* (Editorial Dykinson), *La música cotidiana en las misiones. Referencias sobre la música en las misiones jesuíticas de América del Sur en fondos antiguos de la Biblioteca Nacional de España* (Ommpress Traducción, vol. 4) y *La música cotidiana en las misiones. Referencias sobre la música en la Historia del Paraguay desde 1747 hasta 1767, del P. Domingo Muriel* (Ommpress Traducción, vol. 9).

FERRER LAFUENTE, Claudio. «El auge del tango en España durante los "felices años 20"» en P. Martino-Alba, M. Á. Vega-Cernuda y J. A. Albaladejo-Martínez (coords.): *A 100 años de los locos años 20: el carácter de una época,* Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, vol. 13, 2022, pp. 107-141.

402 **Noli me tangere: *El negro que tenía el alma blanca*. Una cuestión de tacto**

José Agustín GILABERT ORTEGA
Universidad Miguel Hernández. jgilabert@umh.es

Recibido: 25 de febrero de 2022
Aceptado: 30 de marzo de 2022

RESUMEN: *El negro que tenía el alma blanca*, publicada en 1922, fue sin duda alguna, la novela más popular y recordada del escritor hispano-cubano Alberto Insúa (1883-1963), en ella veremos el amor imposible que un famoso y rico bailarín negro (Peter Wald) tiene por una joven actriz y también bailarina (Emma Cortadell), y cómo todas las muestras de cariño, afecto e incluso de matrimonio, son rechazadas por ella al sentir un profundo miedo y repugnancia por los hombres de raza negra, lo que conducirá a un fin trágico.

PALABRAS CLAVE: amor, baile, teatro, Madrid, París, racismo.

ABSTRACT: *The black man with a white soul*, published in 1922, was without a doubt the most popular and remembered novel by the Hispanic-Cuban writer Alberto Insúa (1883-1963), in it we will see the impossible love that a famous and rich black dancer (Peter Wald) has for a young actress and also a dancer (Emma Cortadell), and like all signs of affection, and even marriage, they are rejected by her as she feels a deep fear and disgust for black men, which will lead to a tragic end.

KEYWORDS: love, dance, theater, Madrid, Paris, racism.

BIONOTA: Licenciado en Derecho por la UNED. Ha sido profesor de Derecho Constitucional de la Universidad de Alicante y profesor-tutor de la UNED (Centro Asociado de Elche). En la actualidad es profesor-asociado de la Facultad de Ciencias Políticas y Gestión Pública. Letrado-Conciliador del Servicio Territorial de Trabajo en Alicante (Consellería de Economía, Sectores Productivos, Comercio y Trabajo).

GILABERT ORTEGA, José Agustín. «Noli me tangere: *El negro que tenía el alma blanca*. Una cuestión de tacto» en P. Martino-Alba, M. Á. Vega-Cernuda y J. A. Albaladejo-Martínez (coords.): *A 100 años de los locos años 20: el carácter de una época,* Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, vol. 13, 2022, pp. 253-285.

## *Babylon Berlin*. Puesta en escena del Berlín de los locos años 20 y sus referentes culturales en formato serie

María Teresa HERRANZ MORENO
Universidad Rey Juan Carlos, MHISTRAD/TRADEC. mteresa.herranz@urjc.es

Recibido: 24 de febrero de 2022
Aceptado: 30 de marzo de 2022

RESUMEN: Berlín en los años 20 es mucho más que locura y desenfreno. En la ciudad conviven la lujuria y la fiesta con el hambre y la miseria, la lucha obrera con el intento de la nobleza por recuperar los tesoros perdidos, el psicoanálisis con la brutalidad policial y el comunismo con un incipiente nacionalsocialismo. La galardonada serie *Babylon Berlin* nos muestra los conflictos internos de la capital más moderna y libre de Europa de la época, pero que es también testigo del origen de la tragedia. Mediante una aproximación cuyo hilo conductor ha sido la identificación de los referentes culturales que, de manera sutil, se han introducido a lo largo de toda la trama argumental, se analiza la fidelidad —o no— de tales referentes en relación con los acontecimientos históricos reales, así como los aspectos traductológicos fundamentales y más relevantes de las estrategias adoptadas para verter tales referentes en las versiones doblada y subtitulada. Se ha demostrado que la serie es rigurosa en la plasmación de tales acontecimientos y que los diálogos traducidos poseen una gran calidad, lo que ha contribuido probablemente a la gran aceptación de la serie en España, y a que, tras la primera temporada, la plataforma Movistar+ haya adquirido los derechos de la segunda y tercera temporadas.

PALABRAS CLAVE: traducción audiovisual, referentes culturales, series, historia de Alemania.

ABSTRACT: Berlin in den 20er Jahren ist viel mehr als Wahnsinn und Zügellosigkeit. In der Stadt koexistieren Lust und Feiern mit Hunger und Elend, der Kampf der Arbeiter mit dem Versuch des Adels, die verlorenen Schätze zurückzugewinnen, die Psychoanalyse mit der polizeilichen Brutalität, und der Kommunismus mit dem aufkeimenden Nationalsozialismus. Die preisgekrönte Babylon-Berlin-Serie zeigt uns die Konflikte innerhalb der modernsten und freiesten Hauptstadt Europas ihrer Zeit, aber auch die Zeugin der Tragödie. Durch eine der Identifizierung der Kulturspezifika gewidmete Annäherung, die in subtiler Weise während der gesamten Handlung eingeführt wurden, analysieren wir, ob diese Angaben den tatsächlichen historischen Ereignissen entsprechen, so wie die grundlegenden und relevantesten übersetzerischen Aspekte der Strategien, die zur Aufnahme solcher Angaben in die Synchronisation und Untertitelung angenommen wurden. Es hat sich gezeigt, dass die Produzenten bei der Umsetzung dieser Ereignisse gründlich gehandelt haben und dass die übersetzten Dialoge einer hohen Qualität aufweisen. Dies hat höchstwahrscheinlich zur großen Akzeptanz der Serie in Spanien beigetragen, und auch dazu, dass die Plattform Movistar+ die Rechte für die zweite und dritte Staffel erworben hat.

KEYWORDS: audiovisuelle Übersetzung, Kulturspezifika, Serien, deutsche Geschichte.

BIONOTA: María Teresa Herranz nació en Lippstadt (Alemania). Es Licenciada en Filología Alemana por la Universidad Complutense de Madrid. Tras dedicar varios años de su vida laboral al ámbito del Turismo, tanto en la hostelería como en la organización de congresos, donde se encargaba mayoritariamente del mercado alemán, sin abandonar el contacto con el mundo germanoparlante obtuvo también una Licenciatura en Traducción e Interpretación (lenguas curriculares alemán e inglés) por la Universidad Complutense de Madrid. A partir de ahí se ha dedicado íntegramente a la traducción profesional. Tiene el título de Traductora e Intérprete Jurada de Alemán por el Ministerio de Asuntos Exteriores, así como un Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje, organizado por el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD), con reconocimiento y expedición final del título por parte de la Universidad de Cádiz.

HERRANZ MORENO, María Teresa. «*Babylon Berlin*. Puesta en escena del Berlín de los locos años 20 y sus referentes culturales en formato serie» en P. Martino-Alba, M. Á. Vega-Cernuda y J. A. Albaladejo-Martínez (coords.): *A 100 años de los locos años 20: el carácter de una época*, Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, vol. 13, 2022, pp. 185-214.

## «Un judío pertenece al Café» o cuando los praguenses se volvieron locos por París

Martina KUTKOVÁ
Universidad Carolina. kutkova.marti@gmail.com

Recibido: 28 de febrero de 2022
Aceptado: 30 de marzo de 2022

RESUMEN: Si se dice los años 20, a cada checo se le ocurre la Primera República checoslovaca, la independencia y la democracia. Estos dos valores servían de lemas a los cafés y a los cabarets praguenses de las primeras décadas del siglo XX, y a sus clientes también. De la mano de los escritores praguenses de esta época, recorremos algunos de los locales de Praga para conocer la atmósfera que tanto los inspiraba. Volvemos a los lugares de los locos años 20 y a partir de la historia de los sitios concretos intentamos investigar algunos de los aspectos poco conocidos de la vida personal de los autores basados en Praga. Concluimos el artículo con un epílogo, ilustrando que los dos valores expresados tanto por la Primera República, como por los locales tratados y sus clientes, son unos valores universales que vencen a la dictadura e injusticia.

PALABRAS CLAVE: Cabarets, cafés, escritores judíos, París, Praga.

ABSTRAKT: Když se řekne dvacátá léta, každému Čechovi se vybaví první Československá republika, nezávislost a demokracie. Tyto dvě hodnoty sloužily coby moto pražským kavárnám a kabaretům prvních desetiletí 20. století a rovněž i jejich hostům. Ruku v ruce s tehdejšími pražskými spisovateli procházíme některými pražskými lokály, abychom poznali atmosféru, která je tolik inspirovala. Vracíme se na místa bláznivých dvacátých let a na základě dějin konkrétních míst se snažíme vypátrat některé málo známé rysy osobního života autorů pocházejících z Prahy. Článek zakončujeme epilogem a ukazujeme, že dvě hodnoty vyjádřené jak první republikou, tak zmíněnými podniky a jejich hosty jsou univerzálními hodnotami, které porážejí diktaturu a bezpráví.

KLÍČOVÁ SLOVA: Kabarety, kavárny, Paříž, Praha, židovští spisovatelé.

BIONOTA: Martina Kutková es Licenciada en la Traducción del español al checo y en Filología hebrea por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina en Praga. Actualmente está terminando sus estudios de doctorado en el Instituto de Traductología en la misma facultad. En su tesis doctoral se dedica al papel de la lengua judeoespañola en las traducciones checas. Dentro de los estudios traductológicos, por lo tanto, se especializa en la historia de la traducción. Además de doctoranda es traductora del español al checo y, asimismo, es editora de mesa; colabora con varias editoriales checas. Durante cinco años trabajó en el Museo judío de Praga, y también como directora adjunta del Departamento de educación y cultura. Con dicha institución sigue colaborando hasta la actualidad como profesora y guía.

KUTKOVÁ, Martina. «*Un judío pertenece al Café* o cuando los praguenses se volvieron locos por París» en P. Martino-Alba, M. Á. Vega-Cernuda y J. A. Albaladejo-Martínez (coords.): *A 100 años de los locos años 20: el carácter de una época,* Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, vol. 13, 2022, pp. 169-184.

## Nueva York, París, Berlín, Roma: centros de la vanguardia artística. O cómo el modernismo se convirtió en vanguardia

Pilar MARTINO ALBA
Universidad Rey Juan Carlos. Grupo de Investigación Consolidado MHISTRAD/TRADEC.
ORCID 0000-0002-1692-2267. pilar.martino@urj.es

Recibido: 28 de enero de 2022
Aceptado: 30 de marzo de 2022

RESUMEN: Abordamos el tema desde una revisión de los movimientos artísticos europeos que a partir de finales del siglo XIX trataron de romper con las normas establecidas y entrar en una nueva modernidad para desembocar en la década de los felices años 20 en tres corrientes artísticas que, de forma audaz y rompedora, cortaron de raíz con las ideas estéticas anteriores y pincelaron y esculpieron con sus propuestas el caos social que caracterizaría esa época. Por otro lado, se analiza la dicotomía entre movimientos que surgen y se desarrollan en las llamadas colonias de artistas, en entornos rurales, y aquellos que prosperan en las grandes urbes, teniendo como punto de reunión los cafés literarios.

PALABRAS CLAVE: modernismo, «vanguardias artísticas», «locos años veinte», caos, antiarte.

ABSTRACT: We approach the subject from a review of the European artistic movements which, from the end of the 19th century onwards, tried to break with the established norms and to introduce a new modernity, culminating in the decade of the 1920s in three artistic movements which, in a bold and groundbreaking way, cut to the root with the previous aesthetic ideas. The artists of this period painted and sculpted with their proposals the social chaos that would characterise that decade. On the other hand, it analyses the dichotomy between movements that arose and developed in the so-called artists' colonies, in rural environments, and those that flourished in the big cities, with the literary cafés as their meeting point.

KEYWORDS: Liberty art, artistic avant-gardes, the roaring twenties, chaos, anti-art.

BIONOTA: Pilar Martino es Doctora en Historia del Arte por la U. Complutense de Madrid y Doctora en Traducción e Interpretación por la U. de Alicante. Máster Universitario en Traducción de textos con fines específicos, traducción y doblaje alemán-español por la U. de Sevilla. En el ámbito empresarial, anterior a su incorporación a la docencia universitaria, ha desarrollado su labor profesional en el sector turístico durante más de dos décadas, en la comercialización y en la dirección de empresas hoteleras. Profesora Titular de Universidad, U. Rey Juan Carlos, Madrid, y del Máster de Traducción de la U. Ricardo Palma, Lima. Ha sido docente de Teoría y Práctica de la Traducción, de Metodología de la Traducción, y, ocasionalmente, de Historia de la Traducción en el Máster de Traducción impartido en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la U. Complutense durante tres lustros. *Visiting Professor* en la U. de Münster, becada por el DAAD y en la Hochschule Magdeburg-Stendal. Beca del Istituto Italiano di Cultura (Laboratorio Internazionale della Comunicazione, Università d'Udine e Università Cattolica di Milano). Autora de medio centenar de artículos y editora y/o coeditora de varias monografías en torno a la traducción; ejerce la traducción literaria. En su haber tiene publicadas siete ediciones críticas de autores en lengua alemana. Es miembro cofundador del grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC, cuyas publicaciones suman hasta la fecha un total de 13 volúmenes y están en preparación otros 2. Ha participado como miembro del equipo investigador en varios proyectos nacionales de investigación I+D sobre traducción y ha coordinado un proyecto transnacional de la Comisión Europea.

MARTINO-ALBA, Pilar. «Nueva York, París, Berlín, Roma: centros de la vanguardia artística. O cómo el modernismo se convirtió en vanguardia» en P. Martino-Alba, M. Á. Vega-Cernuda y J. A. Albaladejo-Martínez (coords.): *A 100 años de los locos años 20: el carácter de una época,* Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, vol. 13, 2022, pp. 35-54.

## Un literato de cabaret: Kurt Tucholsky y Berlín

Pilar MARTINO ALBA
Universidad Rey Juan Carlos. Grupo de Investigación consolidado MHISTRAD/TRADEC.
ORCID 0000-0002-1692-2267. pilar.martino@urj.es

Recibido: 15/12/2021
Aceptado: 31/01/2022

RESUMEN: El escritor alemán Kurt Tucholsky (Berlín, 1890-Gotemburgo, Suecia, 1935) fue el autor más relevante de la República de Weimar. Sus éxitos como autor literario fueron parejos a los que cosechó en el ámbito del periodismo, al que se dedicó en cuerpo y alma durante sus años berlineses, así pues, prácticamente toda su vida excepto los años de infancia en la costa báltica y los años de exilio en Suecia. Junto a los géneros literarios y periodísticos, en un muy amplio abanico de especialidades temáticas, nuestro autor se erigió en uno de los máximos representantes de la escritura para cabaret y revista en un Berlín bullente de vida nocturna en la década de los 20. En consonancia con esta última afirmación, hemos estructurado nuestra aportación en unas pinceladas sobre el autor, en primer lugar; el contexto creativo de letras para cabaret, en segundo lugar; y en el análisis de los contenidos de esas letras como colofón al estudio de esta faceta de Tucholsky. El objetivo principal es poner de relieve la hipótesis de que un género considerado menor no hace de menos al autor que lo practica cuando la rigurosidad formal y la pertinencia del contenido lo que provocan es que la calidad literaria de dicho autor salga a la luz en toda su trayectoria profesional, en toda su obra, sea cualquiera el género literario o periodístico en el que se exprese.

PALABRAS CLAVE: Kurt Tucholsky, Berlin, cabaret, locos años 20.

ABSTRACT: The German author Kurt Tucholsky was the most important writer during the so called Republic of Weimar. His success as a literary author went hand in hand with his success in the field of journalism, to which he devoted himself body and soul during his Berlin years. In addition to literary and journalistic genres, in a very wide range of thematic specialities, our author was one of the leading representatives of cabaret and revue writing in a Berlin buzzing with nightlife in the 1920s. This paper is structured firstly into a brief description of the author, secondly into the creative context of cabaret lyrics, and finally into an analysis of the contents of these lyrics as the culmination of the study of this facet of Tucholsky's work

KEYWORDS: Kurt Tucholsky, Berlin, cabaret, the roaring twenties.

BIONOTA: Doctora en Historia del Arte por la U. Complutense de Madrid y Doctora en Traducción e Interpretación por la U. de Alicante. Máster Universitario en Traducción de textos con fines específicos, traducción y doblaje alemán-español por la U. de Sevilla. En el ámbito empresarial, anterior a su incorporación a la docencia universitaria, ha desarrollado su labor profesional en el sector turístico durante más de dos décadas, en la comercialización y en la dirección de empresas hoteleras. Profesora Titular de Universidad, U. Rey Juan Carlos, Madrid, y del Máster de Traducción de la U. Ricardo Palma, Lima. Ha sido docente de Teoría y Práctica de la Traducción, de Metodología de la Traducción, y, ocasionalmente, de Historia de la Traducción en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la U. Complutense durante tres lustros. Visiting Professor en la U. de Münster, becada por el DAAD y en la Hochschule Magdeburg-Stendal. Beca del Istituto Italiano di Cultura (Laboratorio Internazionale della Comunicazione, Università d'Udine e Università Cattolica di Milano). Autora de medio centenar de artículos y editora y/o coeditora de varias monografías en torno a la traducción; ejerce la traducción literaria. En su haber tiene publicadas siete ediciones críticas de autores en lengua alemana. Es miembro cofundador del grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC, cuyas publicaciones suman hasta la fecha un total de 13 volúmenes y están en preparación otros 2. Ha participado como miembro del equipo investigador en varios proyectos nacionales de investigación I+D sobre traducción y ha coordinado un proyecto transnacional de la Comisión Europea.

MARTINO-ALBA, Pilar. «Un literato de cabaret: Kurt Tucholsky y Berlín» en P. Martino-Alba, M. Á. Vega-Cernuda y J. A. Albaladejo-Martínez (coords.): *A 100 años de los locos años 20: el carácter de una época,* Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, vol. 13, 2022, pp. 235-252.

## Las mafias italianas durante el fascismo

Matteo RE
Universidad Rey Juan Carlos. matteo.re@urjc.es

Recibido: 18 de febrero de 2022
Aceptado: 30 de marzo de 2022

RESUMEN: En este capítulo se han analizado las tres organizaciones criminales italianas definidas como mafias. Por lo tanto, no se ha realizado un estudio exclusivamente de la mafia siciliana (*Cosa Nostra*), aunque sea el grupo central de este capítulo, sino que se han examinado también la Camorra napolitana y la 'Ndrangheta calabresa. El periodo histórico que incluye este análisis es el fascismo, es decir, ese lapso temporal que empezó en los años veinte y terminó con la II Guerra Mundial.

PALABRAS CLAVE: Fascismo, Mafia, Camorra, 'Ndrangheta, *Ventennio.*

RIASSUNTO: In questo capitolo sono state analizzate le tre organizzazioni criminali italiane comunemente definite come mafie. Non ci si è comunque limitati al solo studio della mafia siciliana (Cosa Nostra), ma si è ampliata l'analisi anche alle altre due mafie: la Camorra napoletana e la 'Ndrangheta calabrese. L'arco temporale in cui si inquadra questo studio è il fascismo, dal suo inizio negli anni Venti alla sua fine nella Seconda guerra mondiale.

PAROLE CHIAVE: Fascismo, Mafia, Camorra, 'Ndrangheta, Ventennio.

BIONOTA: Matteo Re es profesor titular de la Universidad Rey Juan Carlos, donde imparte clase en el máster en Análisis y Prevención del Terrorismo. Su principal línea de investigación es la violencia política. Algunas de sus publicaciones son: «The Red Brigades' Communiqués: An Analysis of the Terrorist Group's Propaganda» en *Terrorism and Political Violence*, 2017; *No quieren cambiar. Códigos, lenguaje e historia de la mafia*, Madrid, Dykinson, 2016; *Pertenencia a banda armada. Ataque al corazón del Estado y terrorismo en Italia*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2013. En coautoría con el profesor José Manuel Azcona ha publicado: *Guerrilleros, terroristas y revolución*, Cisur Menor, Thomson Reuters-Aranzadi, 2015. Ha coordinado los libros *Después del 68. La deriva terrorista en Occidente*, Madrid, Silex, 2019 (junto con Juan Avilés y José Manuel Azcona) y Guerra *y paz. La sociedad internacional entre el conflicto y la cooperación*, Madrid, Dykinson, 2013 (con José Manuel Azcona).

RE, Matteo. «Las mafias italianas durante el fascismo» en P. Martino-Alba, M. Á. Vega-Cernuda y J. A. Albaladejo-Martínez (coords.): *A 100 años de los locos años 20: el carácter de una época,* Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, vol. 13, 2022, pp. 67-84.

## Avisadores del fuego: Los *Tambores en la noche* de Brecht como espejo de la sociedad alemana de los años 20

Carlos ROLDÁN LÓPEZ
Universidad Rey Juan Carlos. MHISTRAD Grupo de Investigación Consolidado URJC (FLA-LFL 429).
carlos.roldan@urjc.es

Recibido: 28 de febrero de 2022
Aceptado: 30 de marzo de 2022

RESUMEN: La pieza teatral *Tambores en la noche* de Bertolt Brecht se estrenó el 29 de septiembre de 1922 en el Teatro de Cámara de Múnich, generando una enorme polémica tanto por el tratamiento de la Rebelión Espartaquista de 1919 como por la visión crítica de la sociedad alemana tras la Primera Guerra Mundial. Una sociedad alemana que se debatía entre el escapismo, la esperanza en un futuro revolucionario y la necesidad de sobrevivir al presente inmediato, tres alternativas que se reflejan detalladamente en la obra a través de sus actantes. Desde el punto de vista de su representación escénica, fue considerada un hito por lo que tenía de abandono de la representación dramática aristotélica y la emergencia de elementos de lo que posteriormente se llamó teatro épico; aunque sin duda, fue la colaboración de artistas expresionistas como Reinhart y Epilson con Brecht, lo que permiten entender esta obra como fruto de un diálogo revolucionario de Brecht con el Expresionismo.

PALABRAS CLAVE: Alemania, años 20, guerra, esperanza, teatro.

ABSTRACT: The play "Drums in the Night" by Bertolt Brecht premiered on September 29, 1922 at the Munich Chamber Theater, resulting in enormous controversy both for the treatment of the Spartacist Rebellion of 1919 and for the critical vision of society. German after WWI. A German society that was torn between escapism, hope in a revolutionary future and the need to survive the immediate present, three alternatives that are reflected in detail in the work through its actants. From the point of view of its scenic representation, it was considered a milestone due to its abandonment of Aristotelian dramatic representation and the emergence of elements of what was later called epic theatre; Although without a doubt, it was the collaboration of expressionist artists such as Reinhart and Epilson with Brecht, which allows us to understand this work as the result of a revolutionary dialogue between Brecht and Expressionism.

KEYWORDS: Germany, 1920s, war, hope, theater.

BIONOTA: Carlos Roldán López es Profesor titular interino de la URJC y profesor del Máster Oficial de Artes escénicas de la URJC. Imparte repertorio de teatro y danza teatro en el Grado de Artes Visuales y Danza y es experto en literatura y artes escénicas comparadas, así como especialista en Teoría estética del arte contemporáneo. Ha publicado entre otros libros *El Superhombre: Una obra de arte del cultivo de sí mismo en Niezsche* en Ed. Cumbres y prepara un trabajo sobre la presencia de Calderón de la Barca en Fausto.

ROLDÁN LÓPEZ, Carlos. «Avisadores del fuego: Los *Tambores en la noche* de Brecht como espejo de la sociedad alemana de los años 20» en P. Martino-Alba, M. Á. Vega-Cernuda y J. A. Albaladejo-Martínez (coords.): *A 100 años de los locos años 20: el carácter de una época,* Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, vol. 13, 2022, pp. 85-106.

## La Viena Roja, mirando al futuro

Barbara STOCKER
Universidad Rey Juan Carlos. barbara.stocker@urjc.es

Recibido: 5 de marzo de 2022
Aceptado: 30 de marzo de 2022

RESUMEN: La década conocida como los locos años 20, inmediatamente posterior al desmembramiento del Imperio austrohúngaro, trajo consigo un gran número de transformaciones sociales y urbanísticas a la capital austriaca, Viena. Las medidas aplicadas por el Gobierno regional socialdemócrata, enfocadas principalmente a mejorar las condiciones de vida del proletariado, dieron nombre propio a ese periodo — La Viena Roja— y dejaron una huella indeleble en el aspecto arquitectónico de la ciudad. Para elaborar esta contribución, hemos hecho un breve recorrido por tres de los ámbitos en los que la rápida modernización de la sociedad y de la urbe tuvo sus efectos más notables: la arquitectura y el urbanismo, la educación infantil y la situación de la mujer. Y hemos podido comprobar que las medidas tomadas hace 100 años siguen destacando por su modernidad y actualidad.

RESÜMEE: Die Dekade, die unter dem Namen „Die wilden 20er Jahre" bekannt ist und unmittelbar auf den Zusammenbruch der Habsburger-Monarchie folgte, brachte der österreichischen Hauptstadt Wien eine groβe Zahl an sozialen und städtebaulichen Neuerungen. Die Maβnahmen der sozialdemokratischen Stadtregierung, hauptsächlich darauf ausgerichtet, die Lebensbedingungen der Arbeiterschicht zu verbessern, verliehen der Periode einen eigenen Namen – Das Rote Wien – und hinterlieβen unauslöschliche Spuren an der Bausubstanz der Stadt. Für die Erstellung dieses Vortrags wurden drei der Gebiete untersucht, auf denen die rasche Modernisierung der Gesellschaft und der Stadt ihre deutlichsten Spuren hinterlieβ: Architektur und Stadtplanung, Schulbildung und Lage der Frau. Dabei wurde ersichtlich, dass die vor 100 Jahren getroffenen Maβnahmen auch heute noch ihre Aktualität und Modernität bewahren.

BIODATA: Barbara Stocker nació en Viena, Austria. Es Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Viena (título homologado por el Ministerio de Educación). En 1988 se trasladó a Madrid, donde vive y trabaja como traductora e intérprete *freelance* desde entonces. Paralelamente, desde 1995 ha desarrollado su actividad docente en el ámbito universitario, primero en la Universidad Alfonso X el Sabio, posteriormente en la Fundación Felipe II (Centro adscrito a la UCM), y finalmente en la Universidad Rey Juan Carlos desde 2018. Está especializada en impartir clases de Interpretación Consecutiva y Simultánea, así como Lengua Alemana para estudiantes de Turismo y de Traducción e Interpretación. Asimismo, es profesora titular de Alemán Aplicado al Canto en el Centro Superior de Música Katarina Gurska.

STOCKER, Barbara. «La Viena Roja, mirando al futuro» en P. Martino-Alba, M. Á. Vega-Cernuda y J. A. Albaladejo-Martínez (coords.): *A 100 años de los locos años 20: el carácter de una época,* Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, vol. 13, 2022, pp. 55-66.

## Aproximación a la fenomenología de los locos años veinte: entre lucha de clases, vanguardias y «*joie de vivre*»

Miguel Á. VEGA-CERNUDA
carsacer@gmail.com

Recibido: 15 de enero de 2022
Aceptado: 30 de marzo de 2022

RESUMEN: Como introducción a los trabajos que se presentan en esta monografía, intentamos dar a través de textos y datos una caracterización general de la época, partiendo de los presupuestos ideológicos y culturales que basan sus comportamientos sociales. El ideario nietzscheano y el «tipo de hombre» que produce, así como el hábitat específico (la ciudad americanizada) en el que se desarrolla esa cultura son referencias fundamentales en el análisis de la literatura y las artes de la época.

PALABRAS CLAVE: los locos años 20, ciudad americanizada, tipo de hombre, flapper, metrópolis.

ABSTRACT: As an introduction to the different papers that we present in this monography, I attempt a general characterization of the roaring twenties from the ideological and cultural assumptions that base their social behaviors. The Nietzschean philosophie, the «human type» of the epoch, as well as its specific hábitat (the metrópolis or the Americanized city) in which that culture develops, are fundamental references to analize the Literature and Arts of that period and to research its characterization.

KEYWORDS: the roaring twenties, the americanized city, human type, flapper, metropolis.

BIONOTA: Miguel Ángel Vega Cernuda es Doctor en Filología Alemana, Catedrático de Traducción de la Universidad de Alicante hasta su jubilación. Fue durante casi dos décadas director del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense y profesor de Teoría y Práctica de la Traducción y de Historia de la Traducción en dicho Instituto Universitario de investigación. Fundador y dinamizador de los *Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* y de los *Coloquios lucentinos de Traducción*. Fundador también de la revista de traducción *Hieronymus Complutensis*. Director de la colección de literatura de viajes «cómo nos vieron», de la editorial Cátedra y director de la sección Letras alemanas en la colección Letras Universales, de la misma editorial. Colaborador durante varios años de Radio2-Clásica; traductor de libretos para el Teatro de la Zarzuela. Traductor de obras literarias del alemán, del italiano, del francés y del danés. Autor de múltiples investigaciones en torno a la traducción, miembro de la Asociación Internacional de Historiadores de la Traducción y de la Sociedad Hispano-Alemana de Investigación Goerres. Cruz al mérito de las Ciencias y las Artes de la República Austriaca, entre otras distinciones a la excelencia académica y aportes a los estudios de traducción. Doctor h. c. por la Universidad Ricardo Palma, Lima. Fue director del Grupo de Investigación en Historia de la Traducción en el ámbito hispanohablante, HISTRAD, hasta su jubilación. Inspirador y fundador del grupo interuniversitario e internacional de investigación MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción) y cofundador del grupo de investigación TRADEC (Traducción y Estudios Culturales).

VEGA-CERNUDA, Miguel Ángel. «Aproximación a la fenomenología de los locos años veinte: entre lucha de clases, vanguardias y "*joie de vivre*"» en P. Martino-Alba, M. Á. Vega-Cernuda y J. A. Albaladejo-Martínez (coords.): *A 100 años de los locos años 20: el carácter de una época,* Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, vol. 13, 2022, pp. 17-33.

## La distopía anticipada. De vuelta a *Un mundo feliz* de Aldous Huxley (cien años después)

Juan Miguel ZARANDONA
Universidad de Valladolid (Soria). Grupo de Investigación TRADHUC.[1] juanmiguel.zarandona@uva.es

Recibido: 25 de febrero de 2022
Aceptado: 30 de marzo de 2022

RESUMEN: En el año de 1932, el escritor británico Aldous Huxley publicó su novela más celebrada, *Brave New World*, todo un icono distópico del siglo xx de extraordinario éxito popular e influencia ideológica. La novela, por su profundidad y tono dramático, tuvo que concebirse mediante una maduración lenta de muchos años. Por ello, el joven Huxley la trabajó en su cabeza al mismo tiempo que se festejaban los locos años veinte a su alrededor, por lo que también puede considerarse un producto de aquella década prodigiosa. En España, la novela ha conocido tres traducciones gracias a las cuales las manipulaciones biológicas, sicológicas y políticas de aquella sociedad futurista ha disfrutado siempre de muchos lectores de lengua castellana. En español, siempre se ha traducido por *Un mundo feliz*, expresión de gran éxito popular.

PALABRAS CLAVE: Huxley, distopía, locos años veinte, recepción, traducción.

ABSTRACT: In 1932, the British writer Aldous Huxley published his world-acclaimed novel *Brave New World*. Since then, it has turned into a full dystopian icon of the 20th century and has also enjoyed an extraordinary success. Because of its deep ideological purposes and its dramatic strength, it had to be pondered slowly in Huxley's mind for many years. Consequently, Huxley, as a young man, must have been creating it while the roaring twenties were happening around him. BNW also belongs to the happy decade and its consequences. In Spain, the novel has been translated three times. Because of this, the biological, psychological, and political manipulation carried out in that futuristic society is very well-known for Spanish readers. The title that it has always been given in Spanish has been *Un mundo feliz*.

KEYWORDS: Huxley, dystopia, roaring twenties, reception, translation.

BIONOTA: Juan Miguel Zarandona es profesor de traducción en la Universidad de Valladolid (UVA). Es docente de dicha Universidad desde el año 1989, donde se licenció en Filología Hispánica y Filología Inglesa. Completó su formación con estudios de posgrado en traducción por la Universidad de Sudáfrica (UNISA) y es doctor por la Universidad de Zaragoza, donde leyó una tesis en torno a la recepción española del poeta británico Alfred Tennyson. Una de sus principales líneas de investigación gira en torno a los Estudios Africanos, cuyos resultados, siempre orientados hacia el universo de la traducción, pueden consultarse en la página del grupo de investigación Afriqana (www.afriqana.org), integrados en el GIR de la Uva Tradhuc (www5.uva.es/tradhuc) [Traducción Humanística y Cultural]. Asimismo, su segunda línea de investigación principal serían los Estudios Artúricos, integrados en el grupo de investigación Clytiar (Cultura, Literatura y Traducción Iberoartúrica / www.clytiar.org). Es director de la revista *Hermēneus* de Traducción e Interpretación, los monográficos *Vertere* de dicha revista, y *Disbabelia* o serie de traducciones ignotas.

ZARANDONA, Juan Miguel. «*La distopía anticipada. De vuelta a* Un mundo feliz *de Aldous Huxley (cien años después)*» en P. Martino-Alba, M. Á. Vega-Cernuda y J. A. Albaladejo-Martínez (coords.): *A 100 años de los locos años 20: el carácter de una época,* Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, vol. 13, 2022, pp. 313-329.

1 GRUPO DE INVESTIGACIÓN RECONOCIDO TRADHUC (Traducción Humanística y Cultural), Universidad de Valladolid: https://www5.uva.es/tradhuc.

## The *roaring twenties* en Nueva York; *El gran Gatsby* de F. Scott Fitzgerald

Juan Miguel ZARANDONA
Universidad de Valladolid (Soria). Grupo de Investigación TRADHUC.[1] juanmiguel.zarandona@uva.es

Recibido: 5 de marzo de 2022
Aceptado: 30 de marzo de 2022

RESUMEN: El presente capítulo presenta un acercamiento a la clásica novela del escritor norteamericano Francis Scott Fitzgerald, *The Great Gatsby*, de 1925, su obra cumbre y mejor representante, dentro del ámbito de la literatura norteamericana contemporánea, del espíritu de la década prodigiosa de los años veinte del siglo pasado, los denominados *locos años veinte*. La figura central de la novela, alrededor de la cual pivotan tanto la trama como el resto de personajes, Jay Gatsby, merecerá una atención especial por su poderosa naturaleza simbólica que permite entender tanto la compleja realidad cultural de la nación americana, como para aportar claves para analizar el destino de las sociedades humanas en su conjunto.

PALABRAS CLAVE: Locos años veinte, Fitzgerald, *El gran Gatsby*, traducción, Nueva York.

ABSTRACT: This chapter will stage a new approach to the classical novel by North American Writer Francis Scott Fitzgerald, *The Great Gatsby*, dating from 1925. It is not only his most outstanding work, but it is also the best example, within the frame of contemporary American national literature, of the spirit of a unique decade, that of the 1920s, or the so-called *roaring twenties*. The main character of the novel, Jay Gatsby, around which the plot is based and all the other characters are located, will deserve a special attention due to his powerful symbolic values. In other words, Gatsby's personality has been wisely devised to help understand both the complex cultures features of the American nation and its founding myths, and those equally belonging to all world societies as a whole.

KEY WORDS: Roaring twenties, Fitzgerald, *The Great Gatsby*, translation, New York.

BIONOTA: Juan Miguel Zarandona es profesor de traducción en la Universidad de Valladolid (UVA). Es docente de dicha Universidad desde el año 1989, donde se licenció en Filología Hispánica y Filología Inglesa. Completó su formación con estudios de posgrado en traducción por la Universidad de Sudáfrica (UNISA) y es doctor por la Universidad de Zaragoza, donde leyó una tesis en torno a la recepción española del poeta británico Alfred Tennyson. Una de sus principales líneas de investigación gira en torno a los Estudios Africanos, cuyos resultados, siempre orientados hacia el universo de la traducción, pueden consultarse en la página del grupo de investigación Afriqana (www.afriqana.org), integrados en el GIR de la Uva Tradhuc (www5.uva.es/tradhuc) [Traducción Humanística y Cultural]. Asimismo, su segunda línea de investigación principal serían los Estudios Artúricos, integrados en el grupo de investigación Clytiar (Cultura, Literatura y Traducción Iberoartúrica / www.clytiar.org). Es director de la revista *Hermēneus* de Traducción e Interpretación, los monográficos *Vertere* de dicha revista, y *Disbabelia* o serie de traducciones ignotas.

ZARANDONA, Juan Miguel. «*The roaring twenties* en Nueva York; *El gran Gatsby* de F. Scott Fitzgerald» en P. Martino-Alba, M. Á. Vega-Cernuda y J. A. Albaladejo-Martínez (coords.): *A 100 años de los locos años 20: el carácter de una época,* Madrid: Ed. OMMPRESS, col. Traducción / MHISTRAD, vol. 13, 2022, pp. 361-376.

1 GRUPO DE INVESTIGACIÓN RECONOCIDO TRADHUC (Traducción Humanística y Cultural), Universidad de Valladolid: https://www5.uva.es/tradhuc.